

PERSPEKTIVAS PARA EL FUTURO DEL LADINO*

Moshe Shaul

(Académico correspondiente de la RAE para el judeoespañol)

El ladino, o djudeoespanyol o djudezmo, sigun es tambien yamado, es la lengua de los sefaradis, desendientes de los djudios ekspulsados de Espanya en 1492, ke se arentaron en los territorios del Imperio Otomano i otrunos kuantos paizes mas.

Kontrariamente a lo ke pasa kon los ke emigran a otro paizi ke adentro de 3 o 4 jeneraciones a lo mas, sus desendientes se integran yenamente en la lengua i kultura de sus nuevo paiz, los sefaradis mantuvieron sus lengua durante 5 siglos i mas, aun ke bivan en paizes onde la lengua ofisiala era diferente.

Esto fue possible, en primer lugar, porke los sefaradis no akseptaron de trokar sus lengua ansi ke sus uzos i kostumbres i adaptarsen yenamente al modo de vida de los turkos, o gregos o bulgaros etc., al seno de los kualos bivan.

Otra razon, no menos importante, es el sistema de governamiento del Imperio Otomano, onde las minorias relijiozas - los gregos, los armenianos i los djudios - gozavan de una autonomía komunitaria kaje totala. Todo tiempo ke pagavan sus dasios i no tenían actividades kontra el governo, los miembros de estas komunidades podian bivar en paz i no eran ovligados a konvertirsen al Islam o a avlar el turko.

Esto permetio a los sefaradis de kontinuar a avlar durante siglos en su propia lengua, aun ke, naturalmente, kon algunos kambios en komparasion kon el espanyol: eyos kontinuaron a uzar munchas palavras ke en Espanya ya no eran uzadas i eran konsideradas arkaikas komo: ainda, kale, aldikera, chapeo etc.

Tambien fueron adoptadas munchas palavras del ebreo ansi ke de las lenguas kon las kualas estaban en kontakto - el turko, el grego, el bulgaro etc. i en una mizura mucho mas grande, el fransez tambien.

Verso la fin del siglo 19 la Alliance Israelite Universellekreo una grande red de eskolas en las prinsipales komunidades sefaradis del Oriente i de Afrika del Norte. Estas eskolas, onde la ensenyansa era en fransez, tuvieron una tala influencia, ke en

pokas diezenas de anyos el fransez se impozo en las comunidades sefaradis komo lengua de kultura. El ladino kontinuo a ser avlado komo lengua de kaza.

A esto kale ajustar el fakto ke en los estados nasionalistas ke se krearon en lugar del Imperio Otomano, komo Gresia, Bulgaria, Turkia i otros mas, la ensenyansa en las eskolas primarias, ke era ovligatoria para todos, paso a ser en la lengua del paiz. Las muevas jeneraciones sefaradis se edukaron en estas lenguas i uzaron el ladino ainda menos ke antes.

Las konsekuensas de este dezvelopamiento se konsintieron tambien en el kampo de la kreasion kulturala. Menguo mucho el numero de livros publikados en ladino i la mayoria de los perioikos en esta lengua fueron serrados.

Djuntos kon esto, en Turkia ainda ay 2 periodikos en ladino. En Israel fue publikado, durante 37 anyos, del 1979 asta el 2016, una revista kulturala, *Aki Yerushalayim*, i ay un programa de radio en ladino ke empeso en sus emisiones en 1948, kontinua ainda a ser transmetido i puede ser oido agora por internet tambien, lo ke le da una audiensia mundiala.

En el kampo de la aktividad kulturala para el publiko, fue muy importate la kreasion en Israel de la Autoridad Nasionala del Ladino, ke izo una verdadera revolusion en este kampo. Gracias a eya se nota agora una intensa aktividad en forma de cursos, konferensias, konsertos, kolokios i kongresos dedikados al ladino i a su kultura. La Autoridad enkoraja tambien i ayuda finasiariamente a los estudios del ladino en las universidades. Tenemos 3 universidades onde son dados cursos sobre la lengua, la istoria i la kultura de los sefaradis i ay tambien 2 sentros akademikos ke finansan las investigaciones i grandes proyektos en este kampo.

Kon todo esto, ainda ay muchos ke pensan ke el ladino esta agonizando, ke adientro de pokos anyos ya no avra mas ken lo avle, ke no vale la pena de azer tantos esforsos afin de konservar i mantenerlo en vida.

Yo no aksepto esta opinion - en primer lugar a kavza de mi eksperiensa personala i segunda, bazandome sovre la evolusion teknolojika i sosiala de las ultimas diezenas de anyos.

A titolo personal puedo dizir ke, kuando empesi a lavorar en el programa de radio en ladino, en el anyo 1954, mis amigos me akonsejaron de bushkar otro lavoro, siendo ke adientro de pokos anyos, sigun eyos, ya no avria ken eskuhe este programa.

Me alegro de no aver eskuchado sus consejos. Lavori en el programa en ladino de la radio durante 40 anyos, i despues ke me retiri, en 1994, el programa kontinua a ser transmitido i puede ser oyido ainda en nuestros dias.

Ainda mas de esto, no solo en Israel sino ke en munchas partes mas del mundo, se nota agora un grande interesio enverso el ladino i su kultura i una mas grande prontitud a kolaborar para mantener esta lengua, estudiarla, mijor konoser i apresiar su kreasion kulturala. Una de las mijores provas de este interesio se djuntamente el panel aktual, en el kuadro del mas importante i prestijiozo kongreso de la lengua espanyola.

No kero pretender, djuntos kon esto, ke todo esta bien i ke el futuro del ladino ya esta asigurado. A la kontra, devo rekonoser ke esta lengua i su futuro ainda son enfrentados por graves problemas.

Ma todo en rekonosiendo esta situasion, yo penso ke no kale akseptar esto komo una diagnoza finala, en baza de la kualo ya no ay lugar a azer ningun esforso mas para salvar esta lengua. Kreo ke, todo a la kontra, los sefaradis i el mundo ispaniko tambien, devemos luchar para mantenerla en vida, ke no yege a ser una lengua komo el sanskrit o el ugarito, meldadas i investigadas en universidades i sentros akademikos solamente. El ladino deve kontinuar a ser una lengua avlada kon su fonetika espesiala; una lengua en la kualo se transmite programas de radio, se produse videos i se kanta sus tan ermozas romansas i kantigas; una lengua en la kualo ainda ay ken eskrive livros, poemas i artikolos de prensa; ainda ay ken aprovecha la internet para krear nuevas pajinas de FaceBook, nuevos bloges o foros de konversasion. Estas no son fantazias sino ke actividades i prosesos konkretos, ke estan teniendo lugar en nuestros dias en munchas partes del mundo, i es a mozotros ke kaye de asigurar ke se ancheen i se intensifiken ainda mas.

Ay ken pensa ke este es un programa demazia ambisiozo, tomando en kuento la situasion aktuala de los ladinoavlantes. Por suerte tenenos un elemento ke puede ayudarnos mucho en este kampo: la evolusion de la teknolojia moderna i sovre todo de la Red de Internet i de las plataformas sosiales ke se krearon en los ultimos anyos i ke facilitan mucho el kontakto.

En mi konferensia en el kolokio internacional organizado en Yerushalayim, en el anyo 1999, por la Autoridad Nasionala del Ladino, apunti ke uno de los mas serios ostakolos al mantenimiento del ladino es ke, en nuestros dias, los sefaradis ya no

bivimos mas, komo antes, en komunidades kompaktas, onde podíamos enkontrarnos diariamente i avlar entre mozotros en ladino.

Las komunidades ke kedaron en la Diaspora son muy chikas, i los pokos sefaradis ke kedaron ayi biven en kuartieres aleshados uno del otro, de manera ke no pueden komunikarsen fasilmente. Ma la teknolojia, apunti en este kolokio, mos esta dando agora una solusion a este problema: la Red de Internet, kon la kualo podemos eskrivirmos, avlar i tener konferensias por video ke pueden ser vistas i oyidas mizmo en los lugares mas aleshados.

La efikasidad de esta solusion fue provada, pokos meses despues del kolokio, por una de las ke partisiparon en el, la Sra Rachel Amado Bortnick, de Dallas, en los EEUU. Eya kreo un foro de internet, LadinoKomunita, ke sus miembros eskreven solo en ladino. El foro ke empeso kon una diezena apenas de miembros, ya tiene oy mas de 1500, i es konsiderado komo el mas grande i mas aktivo de entre los otros foros en ladino ke se krearos en diversas partes del mundo. A eyos se ajustaron, estos ultimos anyos, muchos sitios de internet komo los de la revista "El Amaneser" i el magazin de internet "Turk-Israel", de la Asosiasion de Turkanos en Israel, i otros mas ke tienen numerozos artikolos en ladino.

La aktividad en el kampo del estudio, investigasion i promocion del ladino se nota en otros paizes tambien, sovretodo en Espanya, onde ay universidades ke tienen cursos sovre el folklor i la kreasion literaria del ladino, ansi ke fundasiones, sosiedades kulturalas i mizmo institusiones governamentales komo el Sentro Sefarad-Israel, ke organizan festivales, enkontros internasionales, kolokios i kongresos sovre la kultura sefaradi.

Aki es el lugar de agradecer al Instituto Cervantes, a la Real Akademia del Espanyol, a la Asosiasion de Akademias de la Lengua Espanyola i al Governo de Argentina, por aver inkluido, en este importante kongreso, un panel sovre las perspektivas del ladino, ke mos dio la okazion de ekspozar muestras ideas a este sujeto i oir vuestros komentarios.

En rezumen - malgrado la difisil situasion en la kualo se topan aktualmente el ladino i su kreasion kulturala, yo so optimista. Konsiderando los grandes progresos ke fueron echos estos ultimos anyos, tengo una buena esperansa ke reushiremos a salvarlo a lo menos komo "lengua de kultura", trasmeterlo a muestras nuevas jeneraciones ansi ke a los estudiantes i investigadores de la filolojia espanyola, i tambien a las personas ke se interesan en el ladino i su kultura, simplemente a kavza

del plazer ke konsienten al oir kantes en ladino o meldar livros o artikolos sovre esta lengua.

-
- Teksto de la konferensia de Moshe Shaul, en el panel sovre "Perspektivas del djudeoespañol/ladino: lengua y comunidad" ke tuvo lugar en Cordoba, Argentina, en el kuadro del *VIII Kongreso Internacional de la Lengua Espanyola*, del 27 al 30 de Avril de 2019.